



---

---

# NATIONAL ASSEMBLY

---

---

FIRST SESSION

THIRTY-NINTH LEGISLATURE

## **Votes and Proceedings**

**of the Assembly**

**Wednesday, 29 September 2010 — No. 137**

**President of the National Assembly:  
Mr. Yvon Vallières**

---

**QUÉBEC**



The Assembly was called to order at 9.45 o'clock a.m.

---

## **ROUTINE PROCEEDINGS**

### **Statements by Members**

Mrs. Blais (Saint-Henri–Sainte-Anne) made a statement to underline FADOQ Week, from 26 September to 2 October 2010.

---

Mrs. Marois (Charlevoix) made a statement about the Silver Caseus awarded to the Hercule de Charlevoix.

---

Mrs. Ménard (Laporte) made a statement about World Tourism Day.

---

Mrs. Bouillé (Iberville) made a statement about the Bronze Caseus awarded to the Monnoir of Au Gré des Champs cheese dairy.

---

Mr. Bonnardel (Shefford) made a statement about the Miner Heritage Farm in Granby.

---

**29 September 2010**

---

Mr. Billette (Huntingdon) made a statement to underline the recipients of the Ordre national du mérite agricole awards in the riding of Huntingdon.

\_\_\_\_\_

Mr. Blanchet (Drummond) made a statement about the Gold Caseus awarded to the Louis d'Or of the Presbytère cheese dairy.

\_\_\_\_\_

Mrs. Charlebois (Soulanges) made a statement to underline the recipients of the Ordre national du mérite agricole awards in the riding of Soulanges.

\_\_\_\_\_

Mr. Gaudreault (Jonquière) made a statement about two awards to the Blackburn cheese dairy for its Le Mont-Jacob cheese.

\_\_\_\_\_

At 9.57 o'clock a.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings for a few minutes.

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 10.08 o'clock a.m.

\_\_\_\_\_

Moment of reflection

### **Presenting Papers**

Mr. Bachand, Minister of Finance, tabled the following:

**29 September 2010**

---

The annual management report of the Institut de la statistique du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1585-20100929)

The annual report of the Autorité des marchés financiers, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1586-20100929)

The annual report of the Bureau de décision et de révision, for the fiscal year ended 31 March 2010;

(Sessional Paper No. 1587-20100929)

The 2009-2010 activity report of Financement Québec.

(Sessional Paper No. 1588-20100929)

---

Mr. Lessard, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1589-20100929)

---

Mr. Arcand, Minister of Sustainable Development, Environment and Parks, tabled the following:

The annual report of the James Bay Advisory Committee on the Environment, for the fiscal year ended 31 March 2010.

(Sessional Paper No. 1590-20100929)

---

**29 September 2010**

---

Mr. Fournier, Government House Leader, tabled the following:

The reply from the Government to a petition tabled on 20 May 2010 by Mrs. Doyer (Matapédia), concerning the Financial Assistance Program for Domestic Help Services.

(Sessional Paper No. 1591-20100929)

### **Presenting Reports from Committees**

Mr. Marsan (Robert-Baldwin), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Culture and Education, which, on 8, 9, 10, 13, 21, 22, 23 and 28 September 2010, held public hearings within the framework of a general consultation on Bill 103, An Act to amend the Charter of the French language and other legislative provisions.

(Sessional Paper No. 1592-20100929)

---

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), committee chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which, on 22 and 28 September 2010, held public hearings within the framework of special consultations on Bill 107, An Act respecting the Agence du revenu du Québec.

(Sessional Paper No. 1593-20100929)

### **Oral Questions and Answers**

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mr. Gaudreault (Jonquière) tabled the following:

**29 September 2010**

---

Two excerpts from the Web site of the Auditor General of Québec, dated 29 September 2010, concerning the mandate and biographical notes of Mr. Jean Cinq-Mars, Sustainable Development Commissioner.

(Sessional Paper No. 1594-20100929)

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mrs. Poirier (Hochelaga-Maisonneuve) tabled the following:

Copies of photographs of the play area of Les Trésors de Nemo day-care centre.

(Sessional Paper No. 1595-20100929)

### **Motions Without Notice**

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Bouillé (Iberville), together with Mr. Lessard, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, Mr. Grondin (Beauce-Nord), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière), Mr. Caire (La Peltrie) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly underline the expertise, the diversity of products and the international recognition our Québec artisan cheese makers allow us to enjoy;

THAT it also recall the courage they displayed during the recent listeriosis crisis.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mrs. Courchesne, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, together with Mr. Rathé (Blainville), Mr. Bonnardel (Shefford), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) and Mr. Caire (La Peltrie), moved:

THAT the National Assembly ask the Federal Government to provide financing for the infrastructure projects within the framework of the PRECO program beyond 31 December 2010, and to provide financing for the infrastructure projects within the framework of the economic recovery plan beyond 31 March 2011.

**29 September 2010**

---

By leave of the Assembly, a debate arose thereon.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **105** in Appendix)

Yeas: **114**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

---

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Caire (La Peltrie), together with Mrs. Vien, Minister for Social Services, Mr. Traversy (Terrebonne), Mr. Bonnardel (Shefford) and Mr. Khadir (Mercier), moved:

THAT the National Assembly underline the Journée nationale des Maisons de jeunes du Québec, which will be held on Saturday, 2 October within the framework of their 30<sup>th</sup> anniversary;

THAT it recall that thanks to the Maisons de jeunes du Québec network, young people develop a feeling of belonging and have access to a network where they exchange views and listen to other youth;

THAT the National Assembly confirm Journée des Maisons de jeunes as a requirement for the visibility and recognition of the Maisons de jeunes project which, owing to this day, develops relations with the community by stimulating discussions with the population on achievements, needs and realities of our young people.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

#### **Notices of Proceedings in Committees**

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, convened the following Committee:



**29 September 2010**

---

- the Committee on Public Finance, to give clause-by-clause consideration to Bill 96, An Act to amend the Taxation Act, the Act respecting the Québec sales tax and other legislative provisions.

—————

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 143, Mr. Gendron, Third Vice-President, gave the following notice:

- the Select Committee on Dying with Dignity shall hold a deliberative meeting to continue its public hearings within the framework of a general consultation on dying with dignity.

—————

## **ORDERS OF THE DAY**

### **Government Bills**

#### *Passage*

Mrs. Thériault, Minister of Labour, moved the passage of Bill 111, An Act to amend the Act respecting labour standards in order to facilitate reciprocal enforcement of decisions ordering the payment of a sum of money.

After debate thereon, the motion was carried and, accordingly, Bill 111 was passed.

#### *Passage in Principle*

The Assembly resumed the debate, which had been adjourned on 28 September 2010, on the motion by Mr. Simard, Minister for Natural Resources and Wildlife, for the passage in principle of Bill 79, An Act to amend the Mining Act.

**29 September 2010**

---

At 1.00 o'clock p.m., Mr. Gendron, Third Vice-President, suspended the proceedings until 3.00 o'clock p.m.

Accordingly, pursuant to Standing Order 97, the debate on the motion by Mr. Simard, Minister for Natural Resources and Wildlife, was adjourned in the name of Mr. Turcotte (Saint-Jean).

\_\_\_\_\_

The proceedings resumed at 3.00 o'clock p.m.

\_\_\_\_\_

### **Business Standing in the Name of Members in Opposition**

Mr. Gaudreault (Jonquière) moved:

THAT the National Assembly demand that Hydro-Québec release as expeditiously as possible the information relating to all contracts granted from 2004 to 2010, particularly the names of the companies that submitted tenders, the method of awarding contracts, the amount of each bid, as well as the actual amount of disbursements, including cost overrun, for each contract granted, and that this motion become an order of the Assembly.

Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, informed the Assembly of the allocation of speaking time for the proceedings with respect to this motion: 10 minutes shall be allotted to the mover of the motion for his reply, 5 minutes shall be allotted to the Member for Mercier; 1 minute and 37 seconds shall be allotted to each of the other independent Members; 7 minutes and 42 seconds shall be allotted to the Second Opposition Group; the remaining time shall be shared equally among the parliamentary group forming the Government and the Members of the parliamentary group forming the Official Opposition, that is, 47 minutes for each of the two parliamentary groups; within this framework, any time not used by the independent Members or by the Members of the Second Opposition Group shall be redistributed equally between the parliamentary group forming the Government and the parliamentary group forming the Official Opposition; and any time not used by the parliamentary group forming the Government shall go to the parliamentary group forming the Official Opposition and vice versa. Lastly, individual addresses shall not be limited.

**29 September 2010**

---

The debate arose thereon.

By leave of the Assembly to set aside Standing Orders 53 and 59, Mr. Gaudreault (Jonquière) tabled the following:

Copy of a letter, dated 9 September 2010, addressed to Mr. Sylvain Gaudreault Member for Jonquière, signed by Mrs. Normandeau, Mrs. Normandeau, Minister of Natural Resources and Wildlife, concerning requests for access to information at Hydro-Québec.

(Sessional Paper No. 1596-20100929)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mrs. Normandeau, Minister of Natural Resources and Wildlife, tabled the following:

Copy of a document entitled "Agreements between Hydro-Québec, the Société d'énergie de la Baie James and the Crees of Québec – Summaries".

(Sessional Paper No. 1597-20100929)

At the end of his address, Mr. Gauthrin (Verdun) moved:

THAT the motion by the Member for Jonquière be amended as follows: by replacing, in the second line, the word "release" by the words "transmit to the Assembly"; by replacing, in the third line, the word "2004" by the word "2000".

The motion, as amended, would read as follows:

THAT the National Assembly demand that Hydro-Québec transmit to the Assembly as expeditiously as possible the information relating to all contracts granted from 2000 to 2010, particularly the names of the companies that submitted tenders, the method of awarding contracts, the amount of each bid, as well as the actual amount of disbursements, including cost overrun, for each contract granted, and that this motion become an order of the Assembly.

Mr. Gaudreault (Jonquière) accepted the amendment proposed by Mr. Gauthrin (Verdun).

The debate continued on the main motion by Mr. Gaudreault (Jonquière) and on the amendment by Mr. Gauthrin (Verdun).

**29 September 2010**

---

The debate being concluded, the question was put on the amendment motion; a recorded division was thereupon demanded.

The amendment motion was carried on the following vote:

(Division No. **106** in Appendix)

Yeas: **105**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

The question was then put on the motion as amended; a recorded division was thereupon demanded.

The motion, as amended, was carried on the following vote:

(Division No. **107** in Appendix)

Yeas: **105**    Nays: **0**    Abstentions: **0**

## **Government Bills**

### *Passage in Principle*

The Assembly continued the debate on the motion by Mr. Simard, Minister for Natural Resources and Wildlife, for the passage in principle of Bill 79, An Act to amend the Mining Act.

---

At 6.00 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Thursday, 30 September 2010, at 9.45 o'clock a.m.

**29 September 2010**

---

ROYAL ASSENT

On Wednesday, 29 September 2010, at 5.38 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President of the National Assembly, of Mrs. Thériault, Minister of Labour and Delegate of the Premier, and of Mr. Gagnon, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bill:

- 111     An Act to amend the Act respecting labour standards in order to facilitate reciprocal enforcement of decisions ordering the payment of a sum of money

**YVON VALLIÈRES**

*President*

29 September 2010

---

**APPENDIX**

**Recorded Divisions**

On the motion moved by Mrs. Courchesne, Minister responsible for Government Administration and Chair of the Conseil du trésor, together with Mr. Ratthé (Blainville), Mr. Bonnardel (Shefford), Mr. Picard (Chutes-de-la-Chaudière) and Mr. Caire (La Peltrie):

**(Division No. 105)**

**YEAS - 114**

Arcand	Cloutier	Leclair	Rebello
Auclair	Corbeil	L'Écuyer	Reid
Aussant	Courchesne	Léger	Richard
Bachand	Cousineau	Lehouillier	<i>(Duplessis)</i>
<i>[Arthabaska]</i>	Curzi	Lemay	Richard
Bachand	D'Amour	Lessard	<i>(Marguerite-D'Youville)</i>
<i>[Outremont]</i>	Deltell	MacMillan	Robert
Beauchamp	Diamond	Malavoy	Rotiroti
Beaudoin	Doyer	Maltais	Roy
<i>(Mirabel)</i>	Drainville	Mamelonet	Simard
Beaudoin	Drolet	Marceau	<i>(Richelieu)</i>
<i>(Rosemont)</i>	Dubourg	Marcoux	Simard
Bédard	Dufour	Marois	<i>[Dubuc]</i>
Bergeron	Dutil	Marsan	Sklavounos
Bergman	Ferland	Matte	St-Amand
Bernard	Fournier	Ménard	St-Arnaud
Bernier	Gaudreault	Moreau	St-Pierre
Bérubé	<i>(Hull)</i>	Morin	Thériault
Billette	Gaudreault	Normandeau	Traversy
Blais	<i>(Jonquière)</i>	Ouellet	Tremblay
Blanchet	Gautrin	Ouellette	Trottier
Bolduc	Gauvreau	Ouimet	Turcotte
Bonnardel	Gignac	Paquet	Vallée
Boucher	Gonthier	Paradis	Vien
Bouillé	Grondin	Pelletier	Villeneuve
Boulet	Hivon	<i>(Saint-Hyacinthe)</i>	Weil
Caire	Houda-Pepin	Pelletier	Whissell
Champagne	Huot	<i>(Rimouski)</i>	
Charbonneau	James	Picard	
Charest	Kelley	Pigeon	
Charlebois	Khadir	Pinard	
Charette	Kotto	Poirier	
Chevarie	Lapointe	Ratthé	

29 September 2010

---

On the amendment motion by Mr. Gautrin (Verdun):

**(Division No. 106)**

**YEAS - 105**

Arcand	Chevarie	Khadir	Poirier
Auclair	Cloutier	Kotto	Rathé
Aussant	Corbeil	Lapointe	Rebello
Bachand	Courchesne	Leclair	Reid
<i>[Outremont]</i>	Cousineau	L'Écuyer	Richard
Bachand	Curzi	Léger	<i>(Marguerite-D'Youville)</i>
<i>[Arthabaska]</i>	D'Amour	Lehouillier	Richard
Beauchamp	Deltell	Lemay	<i>(Duplessis)</i>
Beaudoin	Diamond	Lessard	Robert
<i>(Rosemont)</i>	Doyer	MacMillan	Rotiroti
Beaudoin	Drolet	Malavoy	Simard
<i>(Mirabel)</i>	Dubourg	Maltais	<i>(Richelieu)</i>
Bédard	Dufour	Marceau	Simard
Bergeron	Dutil	Marsan	<i>[Dubuc]</i>
Bergman	Ferland	Matte	Sklavounos
Bernard	Fournier	McKay	St-Amand
Bernier	Gaudreault	Ménard	St-Arnaud
Bérubé	<i>(Hull)</i>	Moreau	St-Pierre
Billette	Gaudreault	Morin	Thériault
Blais	<i>(Jonquière)</i>	Normandeau	Traversy
Blanchet	Gautrin	Ouellet	Tremblay
Bolduc	Gauvreau	Ouellette	Turcotte
Boucher	Gignac	Ouimet	Vallée
Bouillé	Gonthier	Paquet	Vien
Boulet	Grondin	Pelletier	Villeneuve
Champagne	Hamad	<i>(Rimouski)</i>	Weil
Charbonneau	Hivon	Pelletier	Whissell
Charest	Huot	<i>(Saint-Hyacinthe)</i>	
Charlebois	James	Pigeon	
Charette	Kelley	Pinard	

**29 September 2010**

---

On the motion moved by Mr. Gaudreault (Jonquière), as amended:

**(Division No. 107)**

*(Identical to Division No. 106)*